

*Sonderdruck aus/Offprint from*

# DIE SPRACHE

---

Zeitschrift für Sprachwissenschaft

Im Auftrag der Wiener Sprachgesellschaft

herausgegeben von

Hannes Fellner

Robert Nedoma

Stefan Schumacher

unter Mitwirkung von

Wolfgang Hock

Daniel Kölligan

Martin Joachim Kümmel

Melanie Malzahn

Daniel Petit

David Stifter

Paul Widmer

Redaktion

Corinna Salomon

54 (2020/2021)

Wiener Sprachgesellschaft

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

DIE SPRACHE – Zeitschrift für Sprachwissenschaft, 54 (2020/2021)

Im Auftrag der Wiener Sprachgesellschaft herausgegeben von HANNES FELLNER,  
ROBERT NEDOMA und STEFAN SCHUMACHER unter Mitwirkung von WOLFGANG HOCK,  
DANIEL KÖLLIGAN, MARTIN JOACHIM KÜMMEL, MELANIE MALZAHN, DANIEL PETIT,  
DAVID STIFTER und PAUL WIDMER

Anschrift: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien, Sensengasse 3a, A-1090 Wien

Alle redaktionelle Korrespondenz, Manuskripte und Bücher sind an einen der Herausgeber (Anschrift wie oben) zu richten. Für unverlangt eingesandte Bücher kann weder eine Besprechung noch Rücksendung garantiert werden.

Eingelangte Manuskripte unterliegen einem Begutachtungsverfahren durch mindestens zwei *peer reviewer*. Über die Annahme entscheidet das Herausgeberkollegium.

Die Aufnahme von Repliken und persönlichen Erklärungen wird prinzipiell abgelehnt; die Autor(inn)en sind ihrerseits zu einer streng sachlichen Formulierung angehalten.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://www.dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <https://www.dnb.de/>.

© Wiener Sprachgesellschaft, Wien 2022

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Wiener Sprachgesellschaft unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Rechteinhaber, die nicht ermittelt werden konnten, werden gebeten, sich an die Wiener Sprachgesellschaft zu wenden.

Satz: Corinna Salomon

Druck und Verarbeitung: ⊕ Hubert & Co., Göttingen

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 0376-401X

DIE SPRACHE ••• Bd. 54 (2020/2021)

Aufsätze

- 1–12 MAURO MAGGI  
Sanskrito *hapuṣā-* ‘ginepro’, un pracritismo gāndhārī di  
origine iranica nel lessico āyurvedico
- 13–94 PASCAL COENEN  
The functions of the Old Persian particle =*ci*
- 95–129 MÁTÉ ITZÉS  
Light verb, auxiliary, grammaticalization: The case of the  
Vedic periphrastic perfect
- 130 Register

# Sanskrito *hapuṣā-* ‘ginepro’, un pracritismo gāndhārī di origine iranica nel lessico āyurvedico

MAURO MAGGI

Abstract: The Sanskrit noun *hapuṣā-*, whose etymology has not been clarified so far, indicates an ingredient of medical preparations of the classical Āyurvedic tradition. Though its meaning is not clearly specified in the standard Sanskrit dictionaries, the word denotes ‘juniper’ (*Juniperus communis* Linn.) according to specialist literature. This article argues that Sanskrit *hapuṣā-* is a loanword from an Eastern Middle Iranian *\*haβursā-* connected with Avestan *hapərəsī-* and numerous New Iranian words. The term denoted a plant growing only in the far North-West of ancient India and more commonly in Iranian-speaking regions. It first entered the Gāndhārī Prakrit used in commercial relations on the Indo-Iranian linguistic border, as shown by the typical adaptation of Eastern Iranian *\*haβursā-* to Gāndhārī *\*havuṣā-*, and finally reached Sanskrit, where it was adapted to Classical Sanskrit phonology. Sanskrit *hapuṣā-* was eventually borrowed into Khotanese as a technical term.

Il sostantivo femminile sanscrito *hapuṣā-*, di cui esistono anche le varianti *habuṣā-* e *havuṣā-*, indica un ingrediente di preparazioni mediche della tradizione āyurvedica.<sup>1</sup> Il termine non è particolarmente frequente, ma ricorre in tutti i testi āyurvedici classici, i compendi di Caraka (*Carakasamhitā*), di Suśruta (*Suśrutasamhitā*) e di Vāgbhāṭa (*Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā* e *Aṣṭāṅgasamgraha*). Caraka e Vāgbhāṭa hanno anche ricette che prendono il nome da *hapuṣā-* come primo ingrediente, in particolare un *hapuṣādyaghrta-*, *hapuṣādighrta-* ‘burro chiarificato a base di *hapuṣā-* etc.’<sup>2</sup> e un *hapuṣādyacūrṇa-*, *hapuṣādicūrṇa-* ‘polvere a base di *hapuṣā-* etc.’<sup>3</sup> Un *hapuṣādikarpi-* ‘burro chiarificato a base di *havuṣā-* etc.’ è menzionato anche nel primo testo

---

<sup>1</sup> Abbreviazioni usate in questo articolo per testi sanscriti sono: A.h. = *Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā*; A.s. = *Aṣṭāṅgasamgraha*; Ca. = *Carakasamhitā*; Ci. = *Cikitsāsthāna*. Ringrazio Gerardo Barbera, Rahul Peter Das, Alessandro Del Tomba, Ciro Lo Muzio, Silvia Luzzietti e due esperti anonimi di avermi fornito suggerimenti, informazioni e materiali utili alla stesura di questo articolo.

<sup>2</sup> Ca.Ci. 5.71–73 (*hapuṣādyaghrta-*); A.h.Ci. 14.11–13ab; A.s.Ci. 16.4 (*hapuṣādighrta-*).

<sup>3</sup> Ca.Ci. 13.133cd–137ab (*hapuṣādyacūrṇa-*); A.h.Ci. 15.22–25 (*hapuṣādicūrṇa-*).

medico del manoscritto Bower,<sup>4</sup> mentre il *Nāvanītaka*, il secondo e più esteso testo medico contenuto nel manoscritto Bower, ha la ricetta per una *havuṣābasti*- ‘clistere con *havuṣā*’.<sup>5</sup> La parola *hapuṣā*- si trova anche in trattati e lessici āyurvedici più tardi in sanscrito fino a tempi recenti,<sup>6</sup> ma non sembra avere continuazioni in lingue medio o neoindoeuropee.<sup>7</sup>

Il significato del termine non è specificato in maniera chiara e univoca nei dizionari standard del sanscrito: i dizionari di San Pietroburgo glossano *hapuṣā*- come «*eine best. Pflanze, in zwei Arten*» e Monier Monier-Williams come «*a partic. substance forming an article of trade (commonly called Habush, and said to be of a long form and black colour, and smelling like raw meat or fish; it is of two kinds)*».<sup>8</sup> Altrettanto vaga è la descrizione di *hapuṣā*- offerta da A. F. Rudolph Hoernle nel glossario del manoscritto Bower: «*an unidentified article of trade, of black colour, said to be a kind of fruit (phala), and of two kinds, either resembling stalks of black pepper and smelling like raw meat, or resembling the figs of the Pipal tree and smelling like fish, known as habush*».<sup>9</sup>

Nella letteratura āyurvedica la pianta denominata *hapuṣā*- è stata identificata variamente, come si può vedere dalla voce relativa nel repertorio dei «Sanskrit names of plants and their botanical equivalents» di G. Jan Meulenbeld, ma il termine indica essenzialmente il ginepro.<sup>10</sup> Diversi repertori moderni concordano infatti nell’identificare *hapuṣā*- con *Juniperus communis* Linn., mentre identificazioni con altre sette specie si ritrovano ciascuna in una sola fonte. Le identificazioni alternative probabilmente (1) indicano specie da impiegare come surrogati (*Sphaerantus indicus* Linn., *S. africanus* Linn.,<sup>11</sup> *Thevetia neriifolia* Juss. ex Steud., *Nerium oleander* Linn.), (2) sono

<sup>4</sup> Manoscritto Bower I.47 (Hoernle 1893–1912, 5, 16; Mohan 1925, 10).

<sup>5</sup> Manoscritto Bower II.633–637 (Hoernle 1893–1912, 57, 142; Mohan 1925, 81 come 2.5.15–19).

<sup>6</sup> V. i riferimenti ai testi citati e ad altri ancora in Meulenbeld 1999–2002, III, 310 s.vv. *hapuṣā* etc., 312 s.v. *havuṣābasti*.

<sup>7</sup> La voce non è presente in Turner 1966 e non ci sono voci corrispondenti in Sheth 1963. Cf. nota 16.

<sup>8</sup> Böhtlingk & Roth 1855–1875, VII, 1516; Böhtlingk 1879–1889, VII, 253; Monier-Williams 1899, 1288.

<sup>9</sup> Hoernle 1893–1912, 342 s.v. *havuṣā*.

<sup>10</sup> Meulenbeld 1974, 609–610 s.v. *hapuṣā*; v. anche Khare 2004, 271–273 s.v. *juniperus*.

<sup>11</sup> V. per esempio Sivarajan & Balachandran 1994, 166 per l’uso di *Sphaerantus indicus* Linn. e *S. africanus* Linn. come sostituti di *hapuṣā*- in Kerala.

ipotetiche (*Tamarix Gallica* Linn., *Fluggea leucopyrus* Willd.) o (3) deriva-  
no da semplici somiglianze morfologiche o organolettiche (*Piper nigrum*  
Linn., cf. la definizione di Hoernle citata sopra).

L’identificazione con il ginepro è confermata dalla traduzione tibetana  
*spa ma’i ’bras bu* ‘frutto del ginepro’ adottata nella versione tibetana (inizio  
del IX secolo) per le tre occorrenze di *hapuṣā-* nel *Siddhasāra* di Ravigupta  
(metà del VII secolo).<sup>12</sup>

Se il significato di *hapuṣā-* ‘ginepro’ è pressoché sicuro, è invece oscura  
l’etimologia della parola secondo il dizionario etimologico dell’anticoindoa-  
rio di Manfred Mayrhofer, che la glossa genericamente come «eine best.  
Pflanze [...]» e si limita a qualificare l’etimologia come «[n]icht klar». <sup>13</sup>

È tuttavia evidente a occhi iranistici che sanscrito *hapuṣā-* ‘ginepro’ non  
può che essere un prestito iranico connesso con il sostantivo femminile ave-  
stico *hapərəsī-*, attestato solo in *Yašt* 14.55<sup>14</sup> e identificato come ‘ginepro’ da  
Georg Morgenstierne.<sup>15</sup> Anche se il termine avestico è un hapax, parole per  
‘ginepro’ riconducibili a un prototipo iranico *\*ha(m)pr̥cī-* o alla variante  
tematizzata *\*ha(m)pr̥cā-* sono ampiamente note in altre lingue iraniche.<sup>16</sup> Ol-  
tre a un riflesso nel nome proprio maschile anticopersiano *\*hapr̥θa-* (elamico

<sup>12</sup> *Siddhasāra* 9.14(1), 10.33(7), 30.60; v. Emmerick 1980–1982, I, 70, 75, 146, II, 184–  
185, 204–205, 462–463 (‘fruit of the juniper’).

<sup>13</sup> Mayrhofer 1992–2001, III, 532 s.v. *hapuṣā-* con rinvio a Das 1988, 346, che però ha  
a sua volta solo un rinvio al repertorio di Meulenbeld (v. nota 10). Cf. Mayrhofer  
1956–1980, III, 577 s.v. *hapuṣā-*.

<sup>14</sup> Bartholomae 1904, 1765 s.v. (‘Name einer Pflanze’).

<sup>15</sup> Morgenstierne 1932, 40–41 (‘juniper’). V. Schwartz 1990 per lo stretto parallelismo  
tra le pratiche rituali condannate in *Yašt* 14.54–56 e quelle del paganesimo “kafiro” e  
delle sue continuazioni presso popolazioni dell’Hindukush tra Afghanistan e Pakistan  
settentrionale, che comprendono la combustione di ginepro per fumigazione a fini  
sciamanici.

<sup>16</sup> Rastorgueva & Édel’man 2000–, III, 356 s.vv. *\*<sup>3</sup>ham-* e *\*ha(m)pr̥sī-* suggeriscono  
una possibile ma incerta analisi della parola come un composto di iranico *\*ham-*  
‘estate’ e di un derivato di *\*pr̥c-* ‘chiedere’ con il significato ‘che chiede, aspetta  
l’estate’ («leta prosjaščaja, žduščaja (?)») come denominazione di una pianta sem-  
preverde. V. anche Bailey 1985, 871 per una ancor più audace ipotesi etimologica.  
Anticoindario *\*sa(m)pr̥sī-* non è attestato e non ha continuazioni certe: «The corre-  
sponding Skt. form would have been *\*sapr̥sī*, from which regularly Kati *\*sa/evr̥c̥*.  
The form existing in Kati is *s̥r̥c̥*, and it is tempting to connect this word with the Ir.  
words for juniper, even if the loss of *v* remains unexplained» (Morgenstierne 1973  
[1948], 85). Non si può escludere che il termine sia un prestito da una lingua di so-  
strato.

*ha-pír-sa*),<sup>17</sup> al probabile prestito medo in accadico *aprušu* ‘una pianta medicinale’,<sup>18</sup> a partico manicheo e mediopersiano manicheo (← partico) *aburs* (‘bwrs)<sup>19</sup> e probabilmente a sogdiano ‘*nprs*<sup>20</sup> [ambərs] (con nasale come in varie lingue neoiraniche orientali, v. sotto) abbiamo in neoiranico, da nord-est a sud-ovest:<sup>21</sup> šugnī *ambaḫc* (dialetti di Bajū, Barvoz e Šahdara *ambēḫc*, Bašār *hambašc*) (con *ḫc* [šc] < \**rs* < iranico \**rć*, cf. sotto sanglēcī *št* e pashto *št*<sup>22</sup>), xufī *ambaws*, rošorvī *əmbāws*, sariqōlī *i/ūmbarc/s* e yazgūlāmī *əmbis* < «\**hampr̥sā*, with *-ā* as in Y[i]d[ga]»;<sup>23</sup> sanglēcī *wəšt*;<sup>24</sup> yidga *yōvurso* e munjī *yəvursa*;<sup>25</sup> wanjī *vərs* (← tagico?);<sup>26</sup> pashto *obāxt(a)* etc. «with secondary *-a* as in several other ancient feminine stems in *-ī*»;<sup>27</sup> baloci *apurs*;<sup>28</sup> dialetto zoroastiano di Kermān *avors*;<sup>29</sup> sorxei *avres*;<sup>30</sup> aftari *varse-dār*;<sup>31</sup> sangesari *ōuras*;<sup>32</sup> velātrui *hu:res*;<sup>33</sup> ṭāleqāni *hovers*, *how-*

<sup>17</sup> Gershevitch 1969, 179 s.v. *hapirsa*; Hinz 1973, 109 e 1975, 117 s.v. *haprθa*- nonostante i dubbi di Mayrhofer 1973, 153; Tavernier 2007, 196, 555.

<sup>18</sup> Edzard 1970, 158 in riferimento a CAD I.2, 192 s.v. *aprušu* («a medicinal plant»); Hinz 1975, 117 s.v. *haprθa*- («Die akkadische Umschreibung gibt offenbar medizinisches \**hapirsa*- wieder»).

<sup>19</sup> Henning 1943, 63; Durkin-Meisterernst 2004, 15.

<sup>20</sup> Come è stato suggerito con esitazione da Reck & Benkato 2018, 70–71, 73, che però preferiscono leggere la parola come [ambaras] ‘*amba-resin*’, «yet another kind of resin, if *rs*- again represents Sanskrit *rasa*-», anche se una fonte indiana di ‘*np*- [amba-] non sembra identificabile.

<sup>21</sup> Significati diversi da ‘ginepro’ sono segnalati in nota.

<sup>22</sup> Morgenstierne 1973 (1948), 86.

<sup>23</sup> Morgenstierne 1974, 14 s.v. *ambaḫc*; cf. Morgenstierne 1928, 46 s.v. *hambašc*.

<sup>24</sup> Morgenstierne 1938, 420 s.v.; 1973 (1948), 86.

<sup>25</sup> Morgenstierne 1938, 274 s.v.; Grjunberg 1972, 389 s.v. *yəvursa*.

<sup>26</sup> Rastorgueva & Ėdel’man 2000–, III, 357 s.v. \**ha(m)pr̥si*-.

<sup>27</sup> Morgenstierne 1973 (1948), 84–85 (cf. 1973 [1962], 160); 1950; 2003, 7 s.v. *ob’āxta*; cf. Aslanov 1966, 84 s.vv. *obāxt* m., *ubūxta* f., 93 s.v. *uvex̄tā* f. tutti con il significato di ‘ginepro’.

<sup>28</sup> Geiger 1890, 8; Morgenstierne 1932, 40–41; Rossi 1979, 1 (cf. il prestito baloci in brāhūi *apurs*, *apurs*); Korn 2005, 347.

<sup>29</sup> Monchi-Zadeh 1990, 133 s.v. *ors*.

<sup>30</sup> Cabolov 2001, I, 427 s.v. *havriš*.

<sup>31</sup> Morgenstierne 1960, 114.

<sup>32</sup> Morgenstierne 1960, 114.

<sup>33</sup> Lambton 1938, 88 (‘fir-tree’). «[B]ut scarcely M[ā]zand[arāni] *vars* ‘young elm’» (Morgenstierne 1973 (1948), 84–85; cf. «(de Morgan) *vars* ‘ormeau’», Morgenstierne 1960, 114).

*res*;<sup>34</sup> curdo *kurmānjī havrīs*, sorānī *hewrīs* m.;<sup>35</sup> neopersiano *abers*, *avers*, *āvars*, *arbas*, *arbaz*, *āres*, *bors*, *ors*, *huras*, *hovars* (forme originariamente nord-occidentali, come tagico *burs*, dialetto di Vaxyo-Bolo *vurs*)<sup>36</sup> e *abhol*, *abhel*, *abhal*, *ebhel*, *abol*, *bol*, *vohl* (forme genuinamente sud-occidentali < mediopersiano \*(h)abuhl con -hl- < anticopersiano -rθ- < iranico \*-rč-).<sup>37</sup>

La necessità di un prestito per indicare il ginepro è stata probabilmente determinata dal fatto che la pianta è presente solo nei territori all'estremo nord-ovest dell'India antica e più a occidente negli attuali Afghanistan e Iran, come indica la descrizione del suo habitat offerta da Krishnarao Mangeshrao Nadkarni: «Juniper tree and several species thereof are common on the North-west of the Himalayas, Kumaon and Kurram valleys, and Persia [...] [t]wo species of Juniper commonly growing in Kashmir».<sup>38</sup> In epoca antica le bacche di ginepro usate nella medicina āyurvedica dovevano in larga parte provenire da territori di lingua iranica e il loro nome iranico deve essere stato portato in India insieme al prodotto. È interessante notare che ancora nel XX secolo Ganésadatta Śāstrin, nella sua opera āyurvedica in sanscrito intitolata *Lakṣmīmodatarāṅgiṇī* (1931) e caratterizzata dall'uso di nomi di sostanze medicinali insoliti e presi in parte dalla tradizione medica islamica, abbia sentito il bisogno di ricorrere al prestito *abhala-*,<sup>39</sup> evidentemente tratto dal neopersiano *abhal*, per indicare un ingrediente “esotico” come il ginepro.

Il prestito *hapuṣā-* è relativamente antico in considerazione della conservazione della *h-* iniziale ed è probabilmente entrato in sanscrito non direttamente, ma per il tramite di un pracrito usato negli scambi commerciali sulla frontiera linguistica tra iranico e indoario. Un terminus ante quem per la datazione del prestito è dato dall'occorrenza di *hapuṣā-* nella *Carakasamhitā*, ma è purtroppo molto approssimativo e copre un arco di tre secoli in quanto

<sup>34</sup> Morgenstierne 1960, 114.

<sup>35</sup> Cabolov 2001, I, 427 s.v.; Kurdoev & Jusupova 1983, 704.

<sup>36</sup> Hübschmann 1895, 12 (*ares*); Śābeti 1965, 194, 197 (citato da Cabolov 2001, I, 427 s.v. *havrīs*); Monchi-Zadeh 1990, 133 *ors* (forma *xorāsāni*; *abers*); Ḥasandust 2014, I, 171 *ors*, 324–325 *avers*, 446–447 *bors*, IV, 2918 *hovars*; Rahimi & Uspenskaja 1954, 86 s.v. *burs*; Morgenstierne 1937 (1948), 86 (tagico dialettale *vurs*).

<sup>37</sup> V. Nyberg 1928–1931, II, 23; Henning 1940, 41; Ḥasandust 2014, I, 155 *abhol*. V. anche Ciancaglini 2008, 97 per il prestito persiano in siriano (< bhl) ‘fruit of the fir tree’.

<sup>38</sup> Nadkarni 1954, I, 710–711.

<sup>39</sup> V. Meulenbeld 1999–2002, IIA, 388, IIB, 406.



«[t]he philosophical material in the *Carakasamhitā* [...] suggests that the author called Caraka cannot have lived later than about A.D. 150–200 and not much earlier than about 100 B.C.».<sup>40</sup> La fonte del prestito deve essere stata una lingua medioiranica orientale che manteneva la flessione femminile in *-ā-* come il sogdiano (nei temi leggeri), le due lingue sacie del bacino del Tarim (cotanese e tumšūqese) e presumibilmente la lingua sacia degli indosciti che regnarono sul Gandhāra e poi sull'India settentrionale.<sup>41</sup> Nella lingua di partenza del prestito la variante iranica tematizzata *\*ha(m)pr̥cā-*, riflessa anche nelle lingue neoiraniche orientali (šūgnī, xufī, rošorvī, sariqōlī, yazgūlāmī, sanglēcī, yidğa, munjī e pashto) e nel prestito *hapuṣā-* del sanscrito, era verosimilmente continuata come *\*haβursā-*. Rispetto a sanscrito *hapuṣā-* è però probabile che il supposto *\*haβursā-* – a parte l'ordinaria vocalizzazione in *-u-* della *\*-r̥-* vocalica dopo labiale, che può essersi determinata prima del prestito, e la sonorizzazione e spirantizzazione di *\*-p-* intervocalica in *-β-* (v. sotto) – conservasse ancora il nesso *\*-rs-* (< iranico *\*-r̥c-*) presupposto da tutte le continuazioni neoiraniche orientali<sup>42</sup> e che l'ulteriore passaggio a *-ṣ-* sia da ascrivere all'adattamento del prestito alla fonologia della lingua indoaria di arrivo in cui la parola è entrata prima di passare successivamente in sanscrito.

Il più ovvio candidato per l'adattamento di medioiranico *\*haβursā-* come indoario *\*havuṣā-* è il *gāndhārī*,<sup>43</sup> che era a diretto contatto con il dominio

<sup>40</sup> Meulenbeld 1999–2002, IA, 114.

<sup>41</sup> Il battriano ha solo tracce residuali di femminili in *-a* nei testi più antichi (Sims-Williams 2007, 40–41). I nomi propri femminili di possibile origine iranica che figurano tra i materiali lessicali della lingua degli indosciti, raccolti da Harmatta 1989, non forniscono dati utili sulla flessione nominale, perché provengono da iscrizioni in *gāndhārī*.

<sup>42</sup> Anche le lingue medioiraniche orientali hanno *-rs-* (o sue continuazioni) < iranico *\*-r̥c-*: cf. sogdiano *parsāk* (pr̥s'kh) 'costola, fianco', cotanese *pālsua-*, avestico *parāsu-*, *pərəsu-* < iranico *\*par̥cu-/pr̥cu-* (anticoindoario *par̥su-*) (Bailey 1979, 234 s.v. *pālsuve*), e, con *-rs-* < iranico *\*-r̥c̥c-*, sogdiano (ə)p̄ə(r)s- ((')p(r)s-) 'chiedere', cotanese *puls-*, battriano *pors-*, avestico *pərəsa-* < iranico *\*pr̥c̥-s̥ca-* (anticoindoario *pr̥c̥cha-*) (Gershevitch 1954, 20 § 145; Bailey 1979, 245–246 s.v. *puls-*; Gholami 2014, 56).

<sup>43</sup> Nonostante l'occasionale uso artificioso di *gāndhārī*, *hindī* etc. come sostantivi femminili, i dizionari di italiano considerano i nomi di lingue sia classiche sia moderne come *pali*, *bengali*, *hindī*, *pangiabi* etc. come sostantivi maschili (e aggettivi invariabili) senza riguardo per il genere dei termini e dei loro iperonimi nelle lingue di origine, in quanto «il genere maschile dei nomi di lingua in italiano si può ricondurre in ultima analisi a un'assegnazione per *default*» (v. Thornton 2003, 478–480).

linguistico iranico. Il *gāndhārī* presenta infatti il regolare mutamento *gāndhārī -ṣ-* (e *-ś-*) < anticoindoario *-rṣ-* (solitamente per ruki da indeuropeo *\*-rṣ-*, non ammesso già in indoiranico), che è solo occasionalmente oscurato da grafie colte con *-rṣ-* e che, in neoindoario, si riflette come *ṣ*, *ṣ̣*, *ṣ̅*, *ṩ* nelle lingue dardiche.<sup>44</sup> Da una parte *gāndhārī* *\*havuṣā-* (con *\*-v-* ← medioiranico *\*-β-*) ha naturalmente mantenuto la propria forma medioindiana nell’ambiente buddhista che ha prodotto il manoscritto Bower, dove si hanno quattro occorrenze di *havuṣā-* e una di *habuṣā-*.<sup>45</sup> D’altra parte nel sanscrito tecnico e scientifico non buddhista, che aderisce pedissequamente alla norma linguistica classica e che conosciamo solo da manoscritti tardi, *gāndhārī* *\*havuṣā-* è andato soggetto a ipercorrettismo o, semplicemente, è stato adattato nella forma *hapuṣā-* (con *-p-*) alla fonologia del sanscrito classico, dove le sequenze *-vu-* e *-bu-* non si trovano in posizione interna in temi nominali.<sup>46</sup> Quanto al possibile contesto storico del prestito *gāndhārī* in sanscrito, si può pensare ai periodi indoscitico e *kuṣāṇa* (secoli I a.C.–III d.C.), durante i quali l’influenza del *Gandhāra* sull’India gangetica raggiunse il suo apice, agevolando gli scambi e i rapporti commerciali, e che si accordano bene con le date di Caraka. È quindi possibile stabilire la linea di trasmissione iranico *\*ha(m)pr̥cī-/ \*ha(m)pr̥cā-* > medioiranico orientale *\*haḥfursā-* → *gāndhārī* *\*havuṣā-* (→ sanscrito buddhista *havuṣā-/habuṣā-*) → sanscrito *hapuṣā-* e aggiungere il termine ai numerosi prestiti iranici in sanscrito per tramite *gāndhārī*.<sup>47</sup>

Dal sanscrito, infine, *hapuṣā-* è rientrato come prestito colto in una lingua medioiranica orientale come il cotanese, esposto per secoli all’influsso linguistico e culturale indiano di impronta buddhista vieppiù sanscritizzata. Qui la parola iranica per ‘ginepro’ non è attestata e in un testo *āyurvedico* del X secolo è invece usata la parola sanscrita. In particolare cotanese recente *hapūṣā-* ‘ginepro’ si trova due volte, in corrispondenza dello stesso termine nell’originale sanscrito, in *Jīvakapustaka* 26.1 (72v1) e 48.4 (93r2) *hapūṣi*,

<sup>44</sup> V. Salomon 2008, 118, 123 (*ṣ*, *rṣ*) e Baums 2009, 163 (*ṣ*) per il *gāndhārī* e Fussman 1972, I, carte «Année», «Pluie», «Tête», II, 62–64 (*varṣa-*), 277–279 (*varṣa-*), 352–354 (*śr̥ṣa-*), 433 per le lingue dardiche.

<sup>45</sup> V. Hoernle 1893–1912, 342 s.v. *havuṣā*.

<sup>46</sup> Non è un caso che le rarissime eccezioni *cibuka-/cubuka-* ‘mento’ e *kemuka-/kemuka-* ‘*Colocasia antiquorum* Schott; *Cheilocostus speciosus* (J. Koenig) C. D. Specht’ siano prestiti di origine rispettivamente *muṇḍā* e *dravidica* (v. Turner 1966, 180 s.v. *kēmuka-*, 262 s.v. *cibuka-* e cf. Turner & Turner 1971, 215–219, 186–187).

<sup>47</sup> Cf. Burrow 1973, 388–389.

nonché come parte del nome della ricetta di un burro chiarificato medicato (26.3 [73r1] *hapuṣāda rūm*, sanscrito *hapuṣādyagḥṛtam*).<sup>48</sup>

### Riferimenti bibliografici

- Aslanov 1966 = Martiros G. Aslanov, *Afgansko-russkij slovar' (puštu)* (Moskva 1966).
- Bailey 1945–1985 = Harold W. Bailey, *Khotanese texts* (Cambridge 1945–1985). – Repr. of vol.s I–V (1979–1980).
- Bailey 1979 = —, *Dictionary of Khotan Saka* (Cambridge 1979).
- Bailey 1985 = —, *Plant names*. In: *The Cambridge history of Iran. II: The Median and Achaemenian periods*, ed. Ilya Gershevitch (Cambridge 1985), 870–873.
- Bartholomae 1904 = Christian Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg 1904).
- Baums 2009 = Stefan Baums, *A Gāndhārī commentary on early Buddhist verses. British Library Kharoṣṭhī fragments 7, 9, 13 and 18* (Ph.D. diss., University of Washington 2009).
- Böhtlingk 1879–1889 = Otto Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung* (St. Petersburg 1879–1889).
- Böhtlingk & Roth 1855–1875 = Otto Böhtlingk & Rudolf Roth, *Sanskrit-Wörterbuch* (St. Petersburg 1855–1875).
- Burrow 1973 = Thomas Burrow, *The Sanskrit language* (London<sup>3</sup>1973).
- Cabolov 2001 = Ruslan L. Cabolov, *Ētimologičeskij slovar' kurdsckogo jazyka* (Moskva 2001).
- CAD I– = *The Assyrian dictionary of the University of Chicago* (Chicago 1964–).

<sup>48</sup> V. l'edizione, traduzione e glossario del cotanese di Konow 1941, 36–37, 56–57 (dove il termine è tradotto semplicemente come 'hapuṣā'), 103 («*hapuṣā*- Skt. habuṣ»), l'edizione del sanscrito e del cotanese di Bailey 1945–1985, I, 158–159, 174–175 e l'edizione e ricostruzione del sanscrito di Chen 2005, 334–335, 386. La ricetta di JP 26 è stata identificata da Filliozat 1946–1947, 135 con Ca.Ci. 5.71–73 (cf. nota 2) e da Emmerick 1979 e da Emmerick 1979, 236 con Siddhasāra 9.14, un paragrafo che, come gli altri due in cui il termine è usato (v. nota 12), si conserva nell'originale sanscrito e nella versione tibetana, ma purtroppo non in cotanese. A queste identificazioni si possono aggiungere le prescrizioni corrispondenti di Vāgbhaṭa citate nella nota 2.

- Chen 2005 = Chen Ming 陳明, Dunhuang chutu Hu yu yi dian «Qipo shu» yanjiu 敦煌出土胡語醫典 <<耆婆書>> 研究 = A study on Sanskrit text of *Jīvaka-pustaka* from Dunhuang (Taipei 2005).
- Ciancaglini 2008 = Claudia A. Ciancaglini, Iranian loanwords in Syriac (Wiesbaden 2008).
- Das 1988 = Rahul Peter Das, Das Wissen von der Lebensspanne der Bäume. Surapālas Vṛkṣāyurveda, kritisch ediert, übersetzt und kommentiert; mit einem Nachtrag von G. Jan Meulenbeld zu seinem Verzeichnis «Sanskrit names of plants and their botanical equivalents» (Stuttgart 1988).
- Durkin-Meisterernst 2004 = Desmond Durkin-Meisterernst, Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian (Turnhout 2004).
- Edzard 1970 = Dietz Otto Edzard, Rev. The Assyrian dictionary of the University of Chicago, I–II (Chicago 1964–1968). In: Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie 60 (1970), 157–160.
- Emmerick 1979 = Ronald E. Emmerick, Contributions to the study of the *Jīvaka-pustaka*. In: Bulletin of the School of Oriental and African Studies 42/2 (1979), 235–243.
- Emmerick 1980–1982 = —, The Siddhasāra of Ravigupta. I: The Sanskrit text, II: The Tibetan version with facing English translation (Wiesbaden 1980–1982).
- Filliozat 1946–1947 = Jean Filliozat, Rev. Bailey 1945–1985, I. In: Journal asiatique 235 (1946–1947), 134–135.
- Fussman 1972 = Gérard Fussman, Atlas linguistique des parlers dardes et kafirs. I: Cartes, II: Commentaire (Paris 1972).
- Geiger 1890 = Wilhelm Geiger, Etymologie des Balūcī (München 1890).
- Gershevitch 1954 = Ilya Gershevitch, A grammar of Manichaean Sogdian (Oxford 1954).
- Gershevitch 1969 = —, Amber at Persepolis. In: Studia classica et orientalia Antonino Pagliaro oblata (Roma 1969), II 167–251.
- Gholami 2014 = Saloumeh Gholami, Selected features of Bactrian grammar (Wiesbaden 2014).
- Grjunberg 1972 = Aleksandr L. Grjunberg, Jazyki vostočnogo Gindukuša. Mundžanskij jazyk (Leningrad 1972).
- Harmatta 1989 = János Harmatta, The language of the Southern Sakas. In: Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 32 (1989), 299–307.
- Ḥasandust 2014 = Moḥammad Ḥasandust, Farhang-e rišešenāxti-ye zabān-e fārsi (Tehrān 1393).

- Henning 1940 = Walter B. Henning, *Sogdica* (London 1940).
- Henning 1943 = —, *The book of giants*. In: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 11/1 (1943), 52–74.
- Hinz 1973 = Walther Hinz, *Neue Wege im Altperasischen* (Harrassowitz 1973).
- Hinz 1975 = —, *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen* (Wiesbaden 1975).
- Hoernle 1893–1912 = A. F. Rudolf Hoernle, *The Bower manuscript. Facsimile leaves, Nagari transcript, romanised transliteration and English translation with notes* (Calcutta 1893–1912). – Repr. New Delhi 1987.
- Hübschmann 1895 = Heinrich Hübschmann, *Persische Studien* (Strassburg 1895).
- Khare 2004 = Chandrama P. Khare, *Indian herbal remedies. Rational Western therapy, ayurvedic and other traditional usage, botany* (Berlin 2004).
- Konow 1941 = Sten Konow, *A medical text in Khotanese. Ch. ii 003 of the India Office Library with translation and vocabulary* (Oslo 1941).
- Korn 2005 = Agnes Korn, *Towards a historical grammar of Balochi. Studies in Balochi historical phonology and vocabulary* (Wiesbaden 2005).
- Kurdoev & Jusupova 1983 = Kanat K. Kurdoev & Zara A. Jusupova, *Kurdsko-russkij slovar' (sorani)* (Moskva 1983).
- Lambton 1938 = Ann K. S. Lambton, *Three Persian dialects* (London 1938).
- Mayrhofer 1973 = Manfred Mayrhofer, *Onomastica persepolitana. Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen* (Wien 1973).
- Mayrhofer 1956–1980 = —, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* (Heidelberg 1956–1980).
- Mayrhofer 1992–2001 = —, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen* (Heidelberg 1992–2001).
- Meulenbeld 1974 = G. Jan Meulenbeld, *The Mādhavanidāna and its chief commentary. Chapters 1–10. Introduction, translation and notes* (Leiden 1974).
- Meulenbeld 1999–2002 = —, *A history of Indian medical literature* (Groningen 1999–2002).
- Mohan 1925 = Balwant Singh Mohan, *Āyurvedīya-nāvanītakam or The Bower manuscript* (Lahore 1925).
- Monchi-Zadeh 1990 = Davoud Monchi-Zadeh, *Wörter aus Xurāsān und ihre Herkunft* (Leiden 1990).

- Monier-Williams 1899 = Monier Monier-Williams, A Sanskrit-English dictionary (Oxford 1899).
- Morgenstierne 1928 = Georg Morgenstierne, Notes on Shughni. In: Norsk tidsskrift for sprogvidenskap 1 (1928), 32–84.
- Morgenstierne 1932 = —, Notes on Balochi etymology. In: Norsk tidsskrift for sprogvidenskap 5 (1932), 37–53.
- Morgenstierne 1938 = —, Iranian Pamir languages. II: Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashmi and Wakhi (Oslo 1938).
- Morgenstierne 1950 = —, Additional notes on «The development of *r* + sibilant in some Eastern Iranian languages». In: Transactions of the Philological Society (1950), 207.
- Morgenstierne 1960 = —, Stray notes on Persian dialects. In: Norsk tidsskrift for Sprogvidenskap 19 (1960), 73–141.
- Morgenstierne 1973 = —, Irano-Dardica (Wiesbaden 1973).
- Morgenstierne 1973 (1962) = —, Iranian feminines in *čī*. In: Indological studies in honour of W. Norman Brown, ed. Ernest Bender (New Haven 1962), 160–164. – Repr. con addenda in Morgenstierne 1973, 102–107.
- Morgenstierne 1973 (1948) = —, The development of *r* + sibilant in some Eastern Iranian languages. In: Transactions of the Philological Society (1948), 70–80. – Nuova ed. in Morgenstierne 1973, 102–107.
- Morgenstierne 1974 = —, Etymological vocabulary of the Shughni group (Wiesbaden 1974).
- Morgenstierne 2003 = —, A new etymological vocabulary of Pashto, ed. Joseph Elfenbein et al. (Wiesbaden 2003).
- Nadkarni 1954 = Krishnarao Mangeshrao Nadkarni, The Indian materia medica, with Ayurvedic, Unani and home remedies, rev. and enlarged by A. K. Nadkarni (Bombay 1954).
- Nyberg 1928–1931 = Henrik S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi (Uppsala 1928–1931).
- Rahimi & Uspenskaja 1954 = Muhammedžan Rahimi & Ljudmila V. Uspenskaja, Tadžiksko-russkij slovar’ (Moskva 1954).
- Rastorgueva & Èdel’man 2000– = Vera S. Rastorgueva & Džoj I. Èdel’man, Ètimologičeskij slovar’ iranskih jazykov (Moskva).
- Reck & Benkato 2018 = Christiane Reck & Adam Benkato, «Like a virgin». A Sogdian recipe for restoring virginity and the Sanskrit background of Sogdian medicine. In: Written Monuments of the Orient 2018/2, 67–91.

- Rossi 1979 = Adriano V. Rossi, Iranian lexical elements in Brāhūi (Naples 1979).
- Šābeti 1965 = Ḥabibollah Šābeti, *Deraxtān va deraxtcehā-ye Irān* (Tehrān 1344).
- Salomon 2008 = Richard Salomon, Two Gāndhārī manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta-gāthā). British Library Kharoṣṭhī fragment 1 and Senior scroll 14 (Seattle 2008).
- Schwartz 1990 = Martin Schwartz, Viiāmburas and Kafirs. In: *Bulletin of the Asia Institute*, N.S. 4 (1990), 251–255.
- Sheth 1963 = Hargovind Das T. Sheth, *Pāia-sadda-mahaṇṇavo* = A comprehensive Prakrit-Hindi dictionary with Sanskrit equivalents, quotations and complete references (Varanasi <sup>2</sup>1963).
- Sims-Williams 2007 = Nicholas Sims-Williams, *Bactrian documents from Northern Afghanistan. II: Letters and Buddhist texts* (London 2007).
- Sivarajan & Balachandran 1994 = Vannan Valappil Sivarajan & Indira Balachandran, *Ayurvedic drugs and their plant sources* (New Delhi 1994).
- Tavernier 2007 = Jan Tavernier, *Iranica in the Achaemenid period (ca. 550–300 B.C.)*. *Lexicon of Old Iranian proper names and loanwords, attested in non-Iranian texts* (Leuven 2007).
- Thornton 2003 = Anna M. Thornton, *L'assegnazione del genere in italiano*. In: *Actas del XXIII Congreso internacional de lingüística y filología románica*, ed. Fernando Sánchez Miret (Tübingen 2003), I 467–481.
- Turner 1966 = Ralph L. Turner, *A comparative dictionary of the Indo-Aryan languages* (London 1966).
- Turner & Turner 1971 = Ralph L. Turner & Dorothy R. Turner, *A comparative dictionary of the Indo-Aryan languages. Phonetic analysis* (London 1971).

*Università degli studi di Roma La Sapienza • Istituto italiano di studi orientali • Circonvallazione Tiburtina 4 • 00185 Roma, Italia*  
*E-mail: mauro.maggi@uniroma1.it*